

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Mittwoch, 31. December 1879. Nr. 83. MERCREDI, 31 décembre 1879.

**Beschluß vom 29. December 1879, die staatsdienstliche Correspondenz mit dem Auslande betreffend.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. October 1879, die Portofreiheit der staatsdienstlichen Postsendungen betreffend;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Zum direkten Postverkehr mit dem Auslande für die Dienstangelegenheiten ihres Amtsbereiches sind ermächtigt:

1. die Mitglieder der Regierung und der General-Sekretär;
2. die Geschäftsträger;
3. die Direktoren-Verwaltungs-Chefs;
4. der General-Staatsanwalt, die Staatsanwälte und die Untersuchungsrichter;
5. der Commandant des Gendarmerie-Corps und die Postenführer der Gendarmerie Stationen an der Grenze;
6. der Wasser- und Forst Inspektor.

**Art. 2.** Diese Sendungen müssen dem Art. 8 des vorbezeichneten Beschlusses gemäß gegengezeichnet sein und werden vermittels gewöhnlicher Poststempel frankirt, welche den obenbezeichneten Behörden durch Vermittlung der Postdirektion zur Verfügung gestellt werden.

**Arrêté du 29 décembre 1879, concernant la correspondance officielle des autorités et fonctionnaires avec l'étranger.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 1<sup>er</sup> octobre 1879, portant règlement sur la franchise de port des correspondances officielles;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont autorisés à correspondre directement avec l'étranger pour les affaires de service de leur ressort:

- 1<sup>o</sup> Les membres du Gouvernement et le secrétaire général;
- 2<sup>o</sup> Les chargés d'affaires;
- 3<sup>o</sup> Les directeurs chefs de services;
- 4<sup>o</sup> Le procureur général et les procureurs d'État, ainsi que les juges d'instruction;
- 5<sup>o</sup> Le commandant du corps de la gendarmerie et les chefs des stations frontières de la gendarmerie;
- 6<sup>o</sup> L'inspecteur des eaux et forêts.

**Art. 2.** Ces correspondances doivent être contresignées en conformité de l'art. 8 de l'arrêté sus-visé, et seront affranchies au moyen de timbres-postes ordinaires qui seront mis à la disposition des autorités ci-dessus désignées par les soins de la Direction des postes.

Diese Stempel werden durch den Aufdruck des Wortes *Officiel* controlirt.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß wird in's „Memorial“ eingerückt, um von den Betheiligten ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 29. December 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Curatorien.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. December l. J. sind auf die Dauer von fünf Jahren, vom 1. Januar 1880 an gerechnet, zu Mitgliedern der Curatorien ernannt worden:

a) Am Athenäum: die H. L. J. G. Servais, Ehren-Staatsminister, Präsident des Staatsrathes; Jonas, Staatsrath und Director der Einregistrierung und der Domänen; Karl Simons, Advokat-Anwalt und Abgeordneter zu Luxemburg; Georg Wittenauer, Ingenieur zu Luxemburg; und Bernard Weber, Professor am Priesterseminar ebendasselbst;

b) Am Progymnasium zu Diekirch: die H. Stehres, Ehren-Director des Progymnasiums; Salentiny, Advokat-Anwalt und Abgeordneter; Mergen, Advokat-Anwalt und Abgeordneter; Glaesener, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe; und Weyrens, Dechant, sämmtlich wohnhaft zu Diekirch;

c) Am Progymnasium zu Echternach: die H. Michel, vormaliger Director des Progymnasiums zu Echternach; Joehr, Bürgermeister und Deputirter; Reinhardt, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe; H. J. A. Loser, Notar, und Clasen, Dechant, sämmtlich wohnhaft zu Echternach.

Luxemburg den 30. December 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. d.

Ces timbres seront contrôlés par l'impression en surcharge du mot « officiel ».

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté par les intéressés.

Luxembourg, le 29 décembre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Curateurs.**

Par arrêté royal grand-ducal du 24 décembre courant ont été nommés pour le terme de cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain, membres de la Commission des curateurs:

a) De l'athénée: MM. L.-J.-E. Servais, ministre d'Etat honoraire, président du Conseil d'Etat; Jonas, conseiller d'Etat, directeur de l'enregistrement et des domaines; Charles Simons, avocat-avoué et député à Luxembourg; Georges Wittenauer, ingénieur à Luxembourg; Bernard Weber, professeur au séminaire à Luxembourg;

b) Du progymnase de Diekirch: MM. Stehres, directeur honoraire du progymnase de Diekirch; Salentiny, avocat-avoué et député à Diekirch; Mergen, avocat-avoué et député à Diekirch; Glaesener, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Diekirch, et Weyrens, curé-doyen à Diekirch;

c) Du progymnase d'Echternach: MM. Michel, ancien directeur du progymnase d'Echternach; Fähr, bourgmestre et député à Echternach; Reinhardt, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach; H.-J.-A. Loser, notaire à Echternach, et Clasen, curé-doyen à Echternach.

Luxembourg, le 30 décembre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.**

Par arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois,

Mts. ist Hr. Schmit, gegenwärtig Einnehmer der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung zu Echternach, in Ersetzung des verlebten Hrn. Waltzing, zum Verificator II. Klasse derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg den 29. December 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 24. December d. J. ist der frühere Gruben-Verwalter Joh. Becker, gebürtig aus Rittenhofen (Preußen), dormalen wohnhaft zu Luxemburg (Clausen), ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 29. December 1879.

Für den General-Director der Justiz:  
Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. P. C l a s s e n, Gemeinde-Einnehmer zu Rosport, ist als Hauptagent der Allgemeinen Versicherungs = Actien-Gesellschaft „Victoria zu Berlin“ bestätigt worden.

Luxemburg den 24. December 1879.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. M ü l l e n d o r f f.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. Johann S c h m i t, Eigenthümer zu Dödelingen, ist als Agent der Feuerversicherungs-gesellschaft « L'Aigle » bestätigt worden.

Luxemburg den 30. December 1879.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. M ü l l e n d o r f f.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. Johann Mathias P a u l u s, Cafeseßzer zu Luxemburg, ist als Hauptagent der Lebens-

M. Schmit, actuellement receveur de l'enregistrement et des domaines au bureau d'Echternach, a été nommé vérificateur de 2<sup>e</sup> classe de la même administration, en remplacement de M. Waltzing, décédé.

Luxembourg, le 29 décembre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Domicile.**

Par arrêté royal grand-ducal du 24 décembre courant, M. Jean Becker, ancien ingénieur des mines, originaire de Rittenhofen (Prusse), demeurant à Luxembourg (Clausen), a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 décembre 1879.

P<sup>r</sup> le Directeur général de la justice:  
Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Assurances.**

M. P. Classen, receveur communal à Rosport, est agréé comme agent principal de la Compagnie d'assurances générales dite « Victoria à Berlin ».

Luxembourg, le 24 décembre 1879.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Assurances.**

M. Jean Schmit, propriétaire à Dudelange, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite « l'Aigle ».

Luxembourg, le 30 décembre 1879.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Assurances.**

M. Jean-Mathias Paulus, cafetier à Luxembourg, a été agréé comme agent principal de la

versicherungsgesellschaft „Germania“ und der Feuerversicherungsgesellschaft „Preussische National-Versicherungsgesellschaft“, beide zu Stettin, bestätigt worden.

Luxemburg den 30. December 1879.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

**Beschluß vom 31. December 1879, betreffend die einstweilige Wiedereröffnung und die Schließung der Jagd.**

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht der Art. 3 und 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd und der Art. 2 und 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. October 1842;

Nach Wiedereinsicht: 1° des Beschlusses vom 4. September 1879 über die Eröffnung der Jagd; 2° des Beschlusses vom 6. December 1879, betreffend die einstweilige Untersagung der Jagd; und 3° des Beschlusses vom 23. desselben Monats, wodurch jene einstweilige Untersagung der Jagd für Zugvögel und Wasservild in den Sümpfen, auf Weihern und Flüssen aufgehoben wird;

Beschließt:

**Art. 1.** Die durch Beschluß vom 6. December 1879 verfügte einstweilige Untersagung der Jagd ist für alle Arten Wild vom 7. Januar 1880 einschließlich bis zum 12. desselben Monats einschließlich aufgehoben.

**Art. 2.** Der Schluß der Jagd ist auf Dienstag, den 13. t. Mts. Januar, festgesetzt. Demgemäß ist die Ausübung der Jagd von diesem Tage an, welcher im Verbote mit einbegriffen ist, untersagt.

Die Jagd auf Sumpf- und Zugvögel darf jedoch bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingebracht und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 31. December 1879.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

Compagnie d'assurances sur la vie dite « Germania » de Stettin, et de celle contre l'incendie dite « Preussische National-Versicherungsgesellschaft » de la même ville.

Luxembourg, le 30 décembre 1879.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Arrêté du 31 décembre 1879, portant réouverture momentanée et clôture de la chasse.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 3 et 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les art. 2 et 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1842;

Revu 1° l'arrêté du 4 septembre 1879, portant ouverture de la chasse;

2° l'arrêté du 6 décembre 1879, portant interdiction momentanée de la chasse; et

3° l'arrêté du 23 du même mois, levant cette interdiction momentanée quant aux oiseaux de passage et au gibier d'eau dans les marais, sur les étangs et rivières;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** — L'interdiction momentanée de la chasse, décrétée par l'arrêté du 6 décembre 1879, est levée pour toute espèce de gibier, à partir du 7 janvier 1880 inclusivement jusqu'au 12 du même mois inclusivement.

**Art. 2.** — La clôture de la chasse est fixée au mardi, 13 janvier prochain. En conséquence, l'exercice de la chasse est interdit à partir du dit jour, lequel est compris dans la prohibition.

Cependant la chasse aux oiseaux aquatiques et de passage pourra être exercée jusqu'à disposition ultérieure.

**Art. 3.** — Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, et en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 décembre 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

Luxemburg. — Hofbuchdruckerei von B. Bick.